

LOS AMERICANISMOS EN EL DICCIONARIO DE AUTORIDADES

Por **AUGUSTO MALARET**

Descubierta América en 1.492, un crecido número de escritores llevó a España, prontamente, relación detallada de lo que se veía en el Nuevo Mundo, y dos siglos más tarde, al publicar la Real Academia de la Lengua su primer diccionario (1.726—1.739), adoptó en sus columnas algunas de las nuevas palabras extrañas al idioma que los cronistas habían recogido en sus viajes ultramarinos, dándoles el mismo derecho que tenían los vocablos regionales de Aragón, de Asturias o de Andalucía a figurar oficialmente en el catálogo de la Lengua.

El chileno Alonso de Ovalle, el peruano Garcilaso, y Herrera, Acosta, Oviedo, Ercilla, Solís y otros historiadores fueron la fuente original de donde tomó la Academia los americanismos que alcanzaron por primera vez carta legítima de naturaleza.

Famosos literatos peninsulares de aquellos tiempos llevaron a su propio estilo palabras armoniosas, nunca oídas, que les llegaban de las Indias Occidentales.

No es de extrañar que sea reducido el número de estos vocablos recogidos en el diccionario llamado comúnmente de Autoridades, dada la época en que se dió a luz, ni que se incurriera en algunos errores, como se verá a continuación.

ACHIOTE. Arbol grande que hay en las Américas... Tiene distintos nombres entre los Indianos, pero los Castellanos le tomaron de *Achiotl*, que es voz de la América Occidental. Burguillos, son 117: "Ambares negros, rubios Achiotés". Anastasio Pantaleón: "Tienen su punto y su modo el Achioté y el Azúcar".

Nota: es nombre conocido en toda América de la planta *Bixa orellana*.
Procede del mexic. *achiotl*.

ACIGUATADO, DA. adj. Voz Mexicana introducida y muy usada en Andalucía, que equivale a Atiriciado, pálido y de color amarillo. Viene del nombre Ciguato, que es un pez...

Nota: a pesar de la referencia, el nombre *ciguato* no aparece en el Diccionario de Autoridades. Actualmente se usan también, principalmente en las Antillas y Méx., los nombres *aciguatarse; ciguatarse; ciguatera y ciguato*.

ADORATORIO. s.m. Llamaron los Españoles así a los templos de los ídolos en la Nueva España.

Nota: "adoratorio" es término común español de templo, capilla o retablo, generalmente de algún ídolo.

AGUACATE. s.m. Lo mismo que esmeralda; y sólo se diferencia en que no es tan perfecta, y en que es de hechura redonda, o prolongada. Lat. *Smaragdus*, i. Lop. Dorot., fol. 36. Hypérboles y energías parecen frutas de las Indias como plátanos y **Aguacates**. Ov. Hist. Chil., fol. 323. Y una Cruz de oro guarnecida de preciosos y grandes **aguacates**.

Nota: Las dos citas que trae el Diccionario corresponden a "La Dorotea", de Lope de Vega, y a la "Historia del Reino de Chile", por Alonso de Ovalle.

No sabemos que se use en América la acep. fig. de esmeralda. Sí es nombre conocido del árbol frutal cuyo término científico es *Persea gratissima*. Proviene del mexic. *ahuacatl*.

ALCATRAZ. s.m. Ave algo mayor que el Cisne... Hállase en los mares de la América, en las Islas Españolas y Cuba. Lat. *Onocrotalus*... Llamado de los Españoles alcatraz por el sonido que hace con su voz teniendo el pico en el agua. (Cita de Tirso de Molina: "Porque iguanas y alcatraces —fuera pedir gollerías.")

Nota: se ha conservado este viejo nombre de una especie del género *Onocrotalus*.

AÑA. s.f. Especie de Zorra que se halla en las Indias. Lat. **Vulpes**. (Cita del P. Acosta.)

Nota: este nombre, procedente del quichua se conserva en Ecuador y Perú. En este último país se dice el añás (voz aguda) y en Ecuador dicen añas (voz breve.) Pertenece al género *Mephitis*.

ARCABUCO. s.m. Lugar y sitio fragoso, barrancoso, y lleno de maleza y broza. Lat. *Confragosus locus virgultisque obsitus*. Acost. Hist. Ind., Libr. 3, Cap. 24. Tiene poca habitación, porque de suyo cría grandes y espesos arcabucos. Argot. Monter. Cap. 37. Que bajan de las montañas y sierras, que llaman arcabucos. Ercilla, Arauc. Cant. 33. Al cabo de una milla, y a la entrada —de un arcabuco lóbrego y sombrío.

Nota: además de las autoridades del historiador P. José de Acosta y del poeta Ercilla, la Academia cita a Gonzalo Argote de Molina, autor del "Discurso de la Montería."

El nombre *arcabuco* se tiene por voz indoantillana y está de uso en Cuba, Méx. y Santo Domingo, equivalente a selva.

BATATA. s.f. Planta que, cultivada y sembrada, echa una raíz algo mayor de las que llaman Papas. En España se crían muchas en las cercanías de Málaga. Algunos la llaman Patata, y así se halla también escrito, pero lo común es con b. (Citas de Acosta y de Solís.)

Nota: la batata se conoce en toda América (menos en el Perú) y es el nombre vulgar de la especie *Batata edulis*. No es la *papa* o *patata* (del género *Solanum*.) En inglés llaman *sweet potato* a la *batata*.

BATEA. s.f. Un género de bandeja o azafate de diferentes hechuras y tamaños, que viene de Indias, hecho de madera pintada, u de

pajas sentadas sobre ella. Batea se llama también la artesilla o barreño hondo que sirve para varios usos; y en Andalucía llaman así a las que traen los molenderos de chocolate. (Cita de Acosta.)

Nota: batea es voz indoantillana empleada en toda América por bandeja, barreño, azafate, artesa; nombre también de una especie de barca y aun de un cubo cualquiera.

CACAO. s.m. Voz indiana. Fruto menor que almendra... En algunas partes de las Indias sirve de moneda... —Árbol que lleva la fruta de este nombre...

CACAOTAL. s.m. El sitio donde se plantan los cacaos... Es voz formada por los Españoles de la palabra Indiana, y la terminación castellana. (Citas de Acosta y de Solís.)

Nota: cacao es voz maya conocida en todos los países americanos. Una especie de *Theobroma*.

La Academia describe primero el fruto; después el árbol, y consigna también el colectivo.

El cacao sirvió de moneda entre los aztecas. En P. Rico y Perú se conoce la frase *tener cacao*, por tener dinero. En Centro América, *no valer un cacao* es no valer nada. Que usó Cervantes: "Que el mosqueo de las espaldas ni el apalearse el agua en las galeras, no lo estimamos en un cacao." (Nov. Ed. Riv., T. I., P. 110, Col. 2.)

CACHUMBO. s.m. Especie de coco cuya madera es dura... Sirve para hacer Rosarios, tabaqueras y otras bujerías curiosas.

Nota: no conocemos este nombre en la flora americana.

CACHUPÍN. s.m. El Español que pasa y mora en las Indias, que en el Perú llaman Chapetón, Es voz traída de aquellos Países y muy usada en Andalucía, y entre los comerciantes en la carrera de Indias.

Nota: se conoce el nombre despectivo en Centro América, y se dice proviene del portugués *cachopo*. En el mismo Centro América y en México llaman también *gachupín* al español de baja ralea, este vocablo del mexic. *cactli*: zapato, y *tzopinia*: punzar, picar.

CACICAZGO. s.m. La dignidad de Cacique o Señor entre los Indios, y también se toma por el territorio y dominio que posee el Cacique. (Citas de la Recopilación de Indias y de Oviedo.)

CACIQUE. s.m. Señor de vasallos, o el Superior en la Provincia o Pueblo de los Indios... Es voz mexicana, que significa Señor. (Citas de la Recopilación de Indias y de Solís).

Por semejanza se entiende el primero de un Pueblo o República, que tiene más mando y poder.

"Con tal, que tengan carta de examen de los Caciques de los Poetas." Quevedo: Vida del gran Tacaño, Cap. 10.

Nota: la palabra *cacique* se tiene por indoantillana, muy usada en sus acepciones en toda América, así como sus derivados *cacica*, *cacical*, *cacicato*, *caciczgo*, *caciquil* y *caciquismo*. Igual en España.

Igual en España.

CAIMÁN. s.m. Bestia anfibia y muy semejante al Cocodrilo... Es voz del País. (Cita del P. Acosta.)

Metafóricamente, el hombre astuto y bellaco que con sus mañas consigue cuanto intenta, pero afectando prudencia y disimulo. (Ci-

tas de "El Soldado Píndaro", por Gonzalo de Céspedes, y de "Su vida" por Estebanillo González).

Nota: se dice que este nombre procede del indoantillano *acagouman*, y así se llama en todas partes una especie de *Alligator*. Figuradamente, se califica así al hombre astuto; al codicioso, y, además al individuo perezoso.

La voz pasó a la literatura española:

"Madrid es mar: no te asombre
que no halles tan presto en él
un caimán, donde andan tantos."

(Moreto: Com., Ed. Riv., T. 39, P. 416).

CAMPECHE. Especie de madera, que se cría en la Provincia de este nombre en Nueva España, que sirve para teñir de color morado, y si se sube de punto, es negro.

"Como una endrina soy negro,
y mil veces he pensado
que en vez de materia prima
con campeche me engendraron."

(Gerónimo Cáncer: sus Obras Poéticas, fol. 76).

Nota: se da este nombre en las Antillas, Perú y Venezuela a un árbol del género *Haematoxylum*.

CANALETE. s.m. Especie de remo que se usa en las canoas. (Cita de Acosta, lib. 3, Cap. 17.)

Nota: el vocablo se usa en toda la América, con excepción del Perú.

CANOA. Embarcación que hacen los Indios... Suele dársele otros nombres, pero éste es el más general, que le dieron los Españoles, por ser el primero que hallaron en la Isla de Santo Domingo. (Citas del Inca Garcilaso y de Solís.)

CANOERO. El que cuida de las canoas. (Cita de la Recopilación de Indias.)

Nota: tanto *canoa* como su derivado normal *canoero* se conservan en el idioma. Por ext., damos el nombre de *canoa* a diversos canales, artesas y cajones. *Canoero* no es sólo el que cuida la *canoa* sino el dueño de ella.

CAOBA. Árbol grande que se cría en las Islas de la Habana, Cuba y otras partes de las Indias Occidentales... También se llama *caobana*, y ambas son voces Indianas comunicadas a nuestra Lengua por los Españoles que pasaron a las Indias. (Citas de la Recopilación de Indias y de Alonso de Ovalle.)

CAOBANA. Lo mismo que Caoba. (Cita del P. Acosta.)

Nota: son nombres muy conocidos de diversas especies de *Swietenia*.

CARIBE. El hombre sangriento y cruel... Es tomada la metáfora de unos Indios de la Provincia de Caribana en las Indias. (Cita de Fr. Joseph de Sigüenza: Vida de San Gerónimo.)

Nota: *caribe* es el nombre de una tribu de indios que dominaron en las Antillas. Por ext. se llama así a un hombre cruel e inhumano. En el Perú no se conoce esta acepción metafórica.

CARIBANO. s.m. Lo mismo que Caribe. Voz voluntaria e inventada. Góngora, Com.: Donde la crueldad y el vicio —del bárbaro Caribano— Cuerpo sacrifica humano —y se come el sacrificio.

Nota: Voz desconocida en América.

CAZABE. Torta que, a manera de pan se hace en algunas partes de las Indias Occidentales, de la raíz de la Tucubia o Yuca. (Citas

del P. Acosta y de Bartolomé Leonardo de Argensola: Conquista de las Molucas.)

Nota: voz indoantillana que se emplea en América para nombrar una torta de harina de yuca. Variante: *casabe*.

CHACRA. Habitación rústica y sin arquitectura ni pulidez alguna, de que usan los Indios en el campo, sin formar lugar ni tener entre sí unión. (Citas de la Recopilación de Indias y de Alonso de Ovalle.)

Nota: esta voz quichua se conoce actualmente en América Central y Meridional con el significado de cortijo o alquería.

CHAPETÓN. El Europeo o el Castellano recién llegado y pobre, a quien en el Reino de México dan este nombre...

“Dá voces. Serán las de un

chapelón, que en alta mar,

decía: pára, bajel,

porque quiero vomitar.”

(Calderón de la Barca: Comedia: El encanto sin encanto, Jorn.

1ª).

Nota: En América Central, Bolivia, Chile, Ecuador y Perú siguen llamando *chapelones* a los españoles recién llegados a América.

CHASQUI. s.m. Lo mismo que Correo de a pie. Es voz Indiana. (Citas de la Recopilación de Indias y del P. Acosta.)

Nota: esta voz quichua continúa empleándose en Bolivia, Chile, Perú y Río de la Plata, equivalente a mensajero, emisario popular. Variante: *chasque*.

CHICHA. Bebida hecha de maíz, de que usan en las Indias Occidentales. Pudo llamarse así por ser muy substanciosa, y que alimenta como la carne. (Citas de Acosta y de Alonso de Ovalle.)

Nota: no como vocablo español, sino como procedente de algún idioma indoantillano o mexicano, se usa en América para nombrar una bebida alcohólica hecha de uva, piña, maní, molle, maíz, manzana, etc. No se conoce en las Antillas esta bebida que consumen mucho los indígenas del Continente.

CHICHERÍA. s.f. La casa o tienda donde en las Indias se vende la bebida llamada chicha. (Cita de la Recopilación de Indias.)

Nota: nombre corriente en toda la América con excepción de las Antillas.

CHICOZAPOTE. Especie de fruto de Indias semejante al melocotón grande. También se llaman zapotes. (Cita de Acosta.)

Nota: del mexic. *xicolzapotl*: miel. En México, Cuba y Guatemala dan este nombre a una especie del género *Sapota*.

CHILACAYOTE. Especie de calabaza sumamente grande... Es planta que vino de Indias, y con ella el nombre. (Cita de Alonso de Ovalle.)

Nota: Del mexic. *tzilac*: liso, y *ayotli*: calabaza. Es nombre de una planta cucurbitácea en Centro América y México.

CHINCHILLA. Animalejo pequeño como ardilla que se cría en la tierra del Perú. (Cita de Acosta.)

NOTA: nombre de una especie del género *Eryomis*. Usase en Argentina, Bolivia, Chile, Paraguay y Perú. Las afamadas pieles de *chinchilla* han llevado este nombre a otros diversos países.

CHOCOLATE. Bebida que se hace de la pasta de cacao, azú-

car y canela (a que algunos suelen añadir vainilla y otros ingredientes) deshaciéndola con el molinillo en el agua correspondiente... Su etimología es de la palabra India **chocolat**.

“De esta suerte camina,

Rojó como un granate,

Hacia donde se cría el chocolate.”

Agustín de Salazar: Obras póstumas, p. 84. (Otras citas de Acosta y de Solís.)

Nota: del mexic. *xocoatl* agua agria, la palabra *chocolate* es conocida universalmente. La Academia registró también en su primer diccionario los derivados *chocolate* o *Chocolatero*: el jarro... en que se hace el chocolate, y *chocolatero*: el molendero o el que labra el chocolate. Con citas de la “Pragmática de Tasas”, año de 1.680, Fols. 27 y 35.

COCA. Droga o hierba... la cual creen los más ser el fruto de la *Aristolochia clematide* y otros el del *Tithymelo*. (Cita de Pragm. de Tasas (1.680), f. 17).

Es también cierta hoja pequeña y verde que se cría en el Perú y nace en unos arbolillos de cosa de un estado de alto. (Citas de Recopilación de Indias y del P. Acosta).

Nota: en la América Meridional la *coca* (del quichua y aymara *cuca*) es una especie de *Erythroxylon*.

COCORAR. v.n. Guardar y almacenar la coca de cuyo nombre se forma este verbo. (Cita de la “Recopilación de Indias”, Libr. 6, Tit. 14, l. 2: “dejar cocorada la chacra.”)

Nota: no sabemos si se usa este verbo en algún país americano.

COCOLISTE. s.m. Enfermedad que se padece en la Nueva España que corresponde a lo que en Castellano llamamos Tabardillo en las tripas. (Cita de Acosta.)

Nota: desconocemos este nombre de enfermedad.

COPAL. s.m. Voz que se sobreañade al anime; aunque algunas veces se le suele llamar solamente copal. Véase Anime. Acosta, Hist. Ind., Lib. 4, Cap. 29. “Viene también el Liqueadambar de la Nueva España... el copal y el Suchicopal, que es otro género, como de estoraque y encienso.”

Nota: *Copal*, del mexic. *copalli*, se llama en toda la América un árbol resinoso. (*Himeneae*; *Icica*; *Courbaril*, etc.)

COCHINILLA. Cierta fruta o grano que se cría en las Indias, de ciertas plantas pequeñas, la cual produce unas como uvas salvages, de que se usan comúnmente para dar a las sedas y paños el color rojo, como se hace con la grana. Lat: **Coccus**, i, **Nux Indica**. Recopilación de Indias, 8: 23: 17: “Nuestra voluntad es que en la Nueva España no se compre cochinilla por cuenta de Nuestra Real Hacienda” Andres de Laguna, sobre Dioscórides: 4: 49: “Tráese también del Perú otra suerte de grana... la cual, según dicen los Españoles que de allá vienen, se llama cochinilla.” Acosta, Hist. de Indias, 4: 23: Los cuales delicadamente cogen, y son la cochinilla tan afamada de Indias con que tiñen la grana fina.”

Nota: nombre del latín *coccinus*: escarlata, grana. La *cochinilla* es un insecto (*Coccus*) originario de México, que vive sobre el *nopal*.

COCO. s.m. Fruta de un Árbol de la India, semejante a la pal-

ma, la cual, antes que le quiten la primera corteza (que es cabelluda y de color de castaño) es tan grande como un melón muy grueso... Los Indios hilan la primer cáscara para tejer de ella colchas, tapetes y otras cosas... y de la segunda labran vasos para beber. **COCUS INDICUS.** Laguna, sobre Dioscórides, 1: 141: "De bajo del nombre de nuez comprenden algunos el coco de la India..." Acosta, 4: 26: "Estas palmas o cocos dan un fruto que también le llaman coco, de que suelen hacer vasos para beber". Ovalle, Hist. de Chile; p. 57: "Llámanse cocos la fruta de estas palmas y son a manera de avellanas..."

Nota: palma famosa que crece en las regiones tropicales del Viejo Mundo, pero se cree que su país de origen es América donde por primera vez la vieron los españoles. Se tiene por voz aimara; su nombre científico: *Cocos nucifera*.

COCOS. Se llaman así mismo unas cuentecillas que vienen de las Indias, de color obscuro y con unos agujerillos, de que se hacen rosarios y otras cosas. **Globuli preceptorii ex Indicis nucibus confecti.** Quevedo: Pragmática del tiempo: "Así te pidiere Rosario de cocos..."

Nota: desconocemos estas cuentecillas así llamadas.

COCOBOLO. s.m. Árbol que se cría en las Indias, cuya madera es de color casi encarnado, muy preciosa y estimada. Bartolomé Leonardo de Argensola: Conquista de las Malucas, 4: 121: "Críase en esta Isla con tanta abundancia el cocobolo que toda la madera de las casas y tablazón es de este palo."

Nota: en la isla de Cuba se llama *cocobolo* a un uvero de frutas parecidas a la guinda, cuya madera es encarnada y dura. Pertenece al género *Coccoloba*.

COPEY. s.m. Árbol de la India. (Cita de Oviedo: Hist. de Ind., Lib. 8, Cap. 14.)

Nota: árbol del género *Clusia* cuyo nombre *copey* se conserva en la América Central, en las Antillas, Colombia, Panamá y Venezuela.

CUATEQUIL. s.m. El maíz que se ha de sembrar. Es voz Mexicana. "Mandamos que los Indios del Pueblo de... sean reservados de acudir con el cuatequil para las sementeras." Recopilación de Indias, Lib. 6, Tit. 12, 1. 29.

Nota: nadie conoce esta voz en México. Ni en parte alguna de América.

DANTA. s.f. Animal que se cría en las Indias... muy parecido a la ternera, diferenciándose de ella solamente en no tener cuernos. (Cita del P. Acosta, Hist. de Ind., Lib. 4, Cap. 38.)

Nota: ha desaparecido este nombre en la fauna americana.

EMBIXAR. v.a. Pintar y teñir con minio o bermellón el rostro. Es voz indiana. (Cita de Acosta: Hist. de Ind., Lib. 4, Cap. II.)

EMBIXADO, DA. Part. Pas. del verbo embixar. Pintado y teñido con minio o bermellón. (Cita de Acosta: Hist. de Ind., Lib. 5, Cap. 26.)

Nota: en toda la América, menos en el Perú y las Antillas, se usa el verbo *embixar* (teñir con *bija* o *achiote*) y sus derivados. Aunque la raíz es *bija* (*Bixa orellana*), la Academia no registra esta palabra en su primer diccionario.

EMPACARSE. Enojarse, tomar tierra u despecho. En este sentido es voz indiana, formada de la preposición En y del nombre Paco. Acosta, 4: 41: "De decir que uno se ha empacado, para significar que ha tenido tierra o porfía o despecho, porque los Pacos hacen esto último cuando se enojan."

EMPACADO, DA. Part. Pas. del verbo *Empacarse* en sus acepciones.

Nota: El verbo *empacarse*, y naturalmente sus derivados, se usan en Argentina, Bolivia, Chile, Ecuador, Perú y Uruguay por repropriarse, plantarse una bestia; emperrarse.

ENAGUAS. s.f. Género de vestido hecho de lienzo blanco a manera de guardapiés, que baja en redondo hasta los tobillos y se ata por la cintura, de que usan las mujeres y le traen ordinariamente debajo de los demás vestidos. (Citas de "Pragmática de Tasas", año de 1.680, f. 50, y de Quevedo.)

Se llaman también las que traían los hombres, hechas de bayeta negra, en tiempo de lutos mayores, por Reyes, padres, y otros parientes cercanos, las cuales son en forma redonda, y cubren desde la cintura, adonde se atan, hasta los pies. Llamábanse también Enagüillas. (Cita de Quevedo: Musa 6, Rom. 82.)

Nota: el nombre es voz indoantillana, la cual, y sus variantes *enagua* y *nagua* o *naguas* se han usado siempre en el Nuevo Mundo.

FANDANGO. s.m. Baile introducido por los que han estado en los Reinos de las Indias, que se hace al son de un tañido muy alegre y festivo.

Por ampliación se toma por cualquier función de banquete, festejo u holgura a que concurren muchas personas. Lat. *Tripudium fescennimum*.

FANDANGUERO. s.m. El que es aficionado a bailar el fandango, u asistir a convites, o festejos.

"Fandanguero, empieza tú.

Qué es eso de fandanguero

estando en el mundo yo?"

(Com. "Amor es todo invención". Sainet. I).

Nota: el nombre *fandango* se ha conservado en América. En Bolivia y México: baile de candil. En Argentina, Cuba, Chile, Guatemala, México, Perú, Puerto Rico y Venezuela: tiene la acepción figurada de llo, desorden.

Parece voz de América, decía el P. Sarmiento en "Voces Castellanas cuya etimología se ha de buscar."

GALLINAZA. Ave que se cría en las Indias Occidentales... las que llaman auras.

Nota: los *gallinazos* son las mismas *auras*, en el Continente americano. Del género *Cathartes*.

Aunque la Academia hace referencia a la *auras*, no aparece descrita esta ave en su Diccionario.

GUACAMAYO. s.m. Ave mayor que el papagayo, y de su figura... Algunos lo llaman guacamayas. (Citas de Herrera y de Garcilaso.)

Nota: pertenece a la fauna americana. Del género *Macrocerus*.

GUAIPÍN o GUAYAPIL. s.m. Cierta ropa usada en Indias para abrigo del pescuezo y de los hombros, hecha de dos o tres varas de tela.

"Es donde traen la caoba,
el campeche y el brasil,
y a la gente simple y boba

por un roto guayapil
tanto oro y plata se roba.”

(Lope de Vega: El Peregrino en tu Patria. Lib. I, Fol. 33).

Nota: no hemos visto usado el vocablo *guayapil* en países americanos, pero sí en la América Meridional, *guaipín*: especie de capotillo para abrigarse el cuello y los hombros.

GUAYACO. s.m. Árbol de Indias, especie de ébano, de la altura del fresno. (Cita de Andrés de Laguna: Sobre Dioscórides, Lib. I, Cap. 109.)

Nota: *guayaco* (voz indoantillana) se emplea en América como sinónimo de *guayacán* (*Guajacum*.)

HURACÁN. s.m. Viento repentino, que con increíble impetu se mueve ordinariamente en remolinos... Llámase también Prester, según el Padre Tosca, Tom. 6, Pl. 515. En Latín le llaman *Ventus furens*, de donde se pudo decir furacán y, corrompido, Huracán. Herrera, Hist. de Indias, Década 2, Lib. 6, Cap. 13: “Todas las tempestades, huracanes y rayos (que son muchos) proceden de ella.”

Nota: es voz conocida y usada siempre en América, y se cree que procede de algún dialecto indoantillano.

ICACO. s.m. Cierta género de ciruelo pequeño, que se cría en las Antillas... Es muy dulce y se trae mucho de las Indias en conserva...

Nota: planta del género *Chrysobalanus* conocida en las Antillas, Colombia, Guatemala, México, Panamá, Salvador y Uruguay. Variante: *hicaco*.

IGUANA. s.m. Animal anfibio de la América, el cual es a manera de un lagarto y de quien se traen a España unas piedras llamadas de Iguana, que son provechosas para algunos males.

Nota: *iguana* o *higuana*, del género *Lacerta*. Ambas grafías se conocen en América.

LIQUIDÁMBAR. s.m. Cierta especie de bálsamo natural o resina líquida, muy parecido al ámbar... el cual se saca por incisión de un árbol grande que se cría en la Nueva España. (Cita del P. Acosta, Lib. 4, Cap. 29.)

Nota: es nombre que se da a un bálsamo procedente de varios árboles, en América Central y Meridional.

MACANA. s.f. Arma hecha de madera fuerte, del tamaño y figura de un alfange... del cual usaban los Indios.

Nota: voz indoantillana: maza que usaban los indios. Hoy se llama así un garrote grueso en las Antillas, Argentina, México y Riohacha (Colombia.) Tiene otras varias acepciones.

MAGUEY. s.m. Árbol que se cría en las Indias... “El árbol que los Españoles llaman maguey y los Indios chuchau”. Inca Garcilaso: Comentarios, parte I, Lib. 8, Cap. 13.

Nota: se cree voz indoantillana, aunque en nahuatl, *matl* es maguey. Corre en América para nombrar una especie de *Agave*. En el Perú, *chuchau* es nombre indígena del *maguey*.

Maíz. s.m. Cierta especie de panizo... (Cita del Inca Garcilaso.)

MAIZAL. s.m. El lugar, sitio o parage que está sembrado de maíz. (Cita de Solís: Hist. de Nueva España, Lib. 4, Cap. 9.)

Nota: voces americanas de uso general. Obsérvese la fortaleza e impor-

tancia de muchas palabras indianas que obligaban a los Conquistadores a formar derivados de ellas.

MATE. Uua media calabaza en que en las Indias toman el agua caliente de la hierba que llaman del Paraguay, al modo que se toma el té, y por la figura metonimia llaman así a la misma bebida.

Nota: voz quichua muy usada en la América Meridional. La planta pertenece al género *Ilex*. Aunque la Academia hace referencia a la hierva del Paraguay, no describe ni registra esta planta en su Diccionario.

MAZAMORRA. Vale también cierta comida dispuesta de harina de maíz con azúcar o miel, semejante a las poleadas, de que se usa mucho en el Reino del Perú...

Nota: palabra española que se aplica en la América Meridional y Puerto Rico a una comida a base de maíz hervido.

MITOTE. s.m. Especie de baile o danza que usaban los Indios. (Cita del P. Acosta, Lib. 4, Cap. 30.)

Nota: la voz proviene del mexic. *mitotl* y continúa su uso en México para indicar bulla, pendencia, alboroto.

MOLINILLO. s.m. Dim. El instrumento para moler. Se llama también el instrumento que sirve para batir y desleir el chocolate, formado de una bola cavada o dentada, y un ástil, que se mueve estregándole con ambas manos a un lado y otro. (Citas de Pragmatica de Tasás, año de 1.680, f. 47, y de Solís: Hist. de Nueva España, Lib. 3, Cap. 15: "En que iba la substancia del cacao, batida con el molinillo hasta llenar la jícara").

Nota: la palabra en su segunda acepción, se origina del mexic. *molinia*: menearse o bullir algo. De uso en todas partes.

NAGUAS. s.f. Lo mismo que enaguas. Burguillos: La gatomauia (Silva 2ª): "Que lo que en las mujeres son las naguas —De raso, tela o chamelote de aguas,— Es en las gatas la flexible cola, —Que ad libitum se enrosca o se enarbola." Otra cita de Quevedo, tomada de "La fortuna con seso."

Nota: así como *enaguas* y *enagua* se conservan en el lenguaje culto, las formas *nagua* y *naguas* han persistido en el lenguaje vulgar americano.

NIGUA. Especie de pulga pequeña que, como ladilla, se pega especialmente a los pies... (Cita de Herrera: Hist. Ind., Década I, Lib. 5, Cap. II.)

Nota: es voz indoantillana que se conserva en Hispanoamérica. La especie es del género *Pulex*.

OCA. Se llama también cierta raíz dulce, larga y gruesa como el dedo mayor de la mano. Hállase en el Perú, y se come, o fresca o partida al sol, o en guisados, y entonces se llama *caví*.

Nota: la *oca* es nombre quichua de una especie del género *Oxalis* conocida en Argentina, Colombia, Chile, Ecuador, Perú y Venezuela.

A pesar de la referencia que hace la Academia a *caví*, esta palabra no aparece en su Diccionario.

OCOZOAL. s.m. Serpiente que se halla en el Reino de México... **Ocozoaltus ferpens.**

Nota: así llaman en México a la serpiente de cascabel.

OCOZOL. s.m. El árbol de que en Nueva España se saca el liquidámbar. Es muy grande. **Ococolus.**

Nota: nombre que se da en México a un árbol del género *Stirax*.

OJOTA. s.f. Especie de calzado que usaban los Indios, el cual era a modo de los alpargates de España. (Cita de Herrera.)

Nota: del quichua *usuta*, la *ojota* es una especie de alpargata vulgar que se usa en Argentina, Bolivia, Chile y Perú.

OREJONES. Llamaban en el Perú a los mancebos nobles que se criaban para emplearlos en los cargos de la primera distinción, como Embajadas, Gobiernos, etc. (Citas de Acosta: Hist. de Ind., Lib. 6, Cap. 12, y de Ercilla: La Araucana, Canto I, Oct. 48.)

Nota: acepción anticuada ya a la fecha de la publicación del Diccionario académico. Hoy la voz se conoce en varios países americanos con diversos significados.

OVEJA. Se llaman en el Reino de Chile ciertos animales de carga que se crían en el País, semejantes a los camellos, no tan bastos y grandes, y sin corcova. (Cita de Alonso de Ovalle: Hist. de Chile, Lib. I, Cap. 21: "que llaman ovejas de la tierra").

Nota: en América nadie confunde la *llama* con la *oveja*.

PACA. s.f. Animal de Indias, especie de conejo, pero mucho mayor que la liebre. Grande como el puerco... (Cita de Herrera: Hist. de Ind., Década 4, Lib. 8, Cap. 12.)

Nota: animal especie de *Coelogenys*. Del quichua *paco*: rojizo. Se conoce en la América Meridional con excepción de Chile y Perú.

PANPANILLA. s.f. Cobertura de la decencia y honestidad que usan los Indios, y porque regularmente la forman de pámpanas colgadas al rededor de la cintura, llaman así los Españoles, aun las que hacen de otra cualquiera cosa. Ovalle, Hist. de Chile, 2: 7; Alonso de Sandoval: Hist. de Ethiopia.

Nota: este nombre no se ha considerado nunca como un americanismo.

PACO. s.m. Especie de carnero que se cría en Indias, algo mayor que el común. Son muy lanudos, y tienen el cuello muy largo... Sirve para el tráfico y conducción de las mercaderías. (Cita de Acosta: Lib. 4, Cap. 41.)

Nota: el *paco* (v. quich. : rojizo) o *alpaca* (*Auchenia paca*) es una raza doméstica que se conoce en la América Meridional, derivada de la *vicuña* (*Auchenia vicunna*.) No es la *llama*.

PAPA. Ciertas raíces que se crían debajo de la tierra... Es comida insípida. (Cita de Acosta, Lib. 4, Cap. 17.)

PATATA. Lo mismo que batata. (Citas de la Pragmática de Tasas, año de 1.680, y de Quevedo).

"Los Andaluces, de valientes, feos,

Cargados de patatas y ceceos..."

(Quevedo: Poema de Orlando, Canto I).

Nota: hubo confusión. *Papa* (voz quichua que significa raíz) es el nombre original de la rica especie de *Solanum*, más tarde llamada *patata*. La *batata* (*Batata edulis*) es otra planta.

PETACA. s.f. Especie de arca hecha de cuero o pellejos fuertes, o de madera cubierta de ellos. (Cita de Garcilaso: Comentarios, Part. 2, Lib. 5, Cap. 12.)

PETAQUILLA. s.m. Dim. La petaca pequeña. (Cita del P. Alonso de Sandoval: Hist. de Ethiopia.)

Nota: *petaca*, del mexic. *petlacalli*: casa o caja de *petate*, es palabra de uso corriente en América. El diminutivo huelga en el Diccionario.

PIÑA. Es también una fruta de Indias muy semejante a las piñas del pino. (Citas de Herrera y de Garcilaso.)

Nota: con esta palabra española nombramos en América plantas del género *Bromelia*.

PIPIAN. Guisado Indiano que se compone de carnero, gallina, pavo u otra ave, con tocino gordo y almendra machacada... Suelen darle color más encendido con achiote. Llámase más comúnmente pepián, aunque con menos propiedad, respecto de que el origen de esta voz es muy natural sea de la Latina *Piper*, por ser la pimienta su ingrediente más principal. (No hay citas.)

Nota: *pepián*, en Bolivia, y *pipián* en varios países americanos, son nombres de una comida preparada de diferentes maneras.

PIRAGUA. s.f. Especie de embarcación de que usan los Indios. Es toda de una pieza... y se diferencia de la canoa en ser más grande y alta y en tener quilla. (Citas de Herrera y de Ercilla.)

Nota: voz indoantillana que está de uso en toda la América.

PITO. Es también un insecto perjudicial y nocivo que se cría en distintas partes de Indias, que se pega al cuerpo humano y pica como la chinche... (Cita de Herrera.)

Nota: garrapata del género *Rhodnius* conocida en los países indoamericanos. En Chile no tiene este nombre.

PLÁTANO. Es también cierto árbol que se cría en las Indias... Se parece a la palma en la figura y en producir las hojas en lo alto... Su fruto... es de la hechura de un pepino, cubierto de una cáscara u hollejo sutil, dentro del cual se halla una médula tierna, suave y dulce, que se come cruda, asada, cocida o guisada... Haylos también de otra especie, aunque son más largos y corvos y no tan delicados al gusto. (*Platanus Indica*.) "El Plátano de Indias, por lo que es de tener en algo, en mucho, es por la fruta que la tienen muy buena." Acosta, Lib. 4, Cap. 21. Otra cita de Garcilaso, Part. I, Lib. 8, Cap. 14.

Nota: El Diccionario académico describe también, en primer lugar, el árbol corpulento, no frutal, que se da en España con este nombre, aplicado posteriormente a la famosa musácea arbórea del Nuevo Mundo.

POPOTE. s.m. Especie de paja (de que en la Nueva España hacen comúnmente escobas) semejante al bálago, aunque su caña es más corta... (Cita del P. Juan Martínez de la Parra: Luz de Verdades Católicas, Part. I, Plat. 8).

Nota: en México y Venezuela se da este nombre (del mexic. *popotl*) a una especie de *Arundinella*.

PULPERÍA. s.f. Tienda en las Indias, donde se venden diferentes géneros para el abasto, como son vinos, aguardiente y otros licores, géneros pertenecientes a droguería, buhonería, mercería, y otros, pero no paños, lienzos ni otros tejidos. (Cita de la Recopilación de Indias, Lib. 4, Tit. 8.)

PULPERO. s.m. El que tiene tienda de pulpería en los Reinos de las Indias. (Cita de la Recopilación de Indias, parte 2, Lib. 6, Cap. 20.)

Nota: ambos nombres son de uso general en América.

PULQUE. s.m. El jugo o licor que se saca del maguey... Es

bebida muy estimada en la Nueva España. (Cita de la Recopilación de Indias, Lib. 6, Tit. I, l. 37: "Usan los Indios de la Nueva España de una bebida llamada pulque.")

PULQUERÍA. s.f. La tienda donde se vende el pulque. (Cita de la Recopilación de Indias.)

Nota: *pulque* es voz de los aborígenes chilenos. En Ecuador y México se conservan estos nombres.

QUARANGO. s.m. El árbol que produce la quina. es casi del tamaño del cerezo... Críase en la Provincia de Quito, en el Perú. (Arbos Indica Kinakina.)

Nota: la grafía actual es *cuarango* (del quichua o del aymara *huaranku*): nombre dado en el Perú a una especie de *Cinchona*. También *guarango* es nombre de diversos árboles, en Ecuador, Colombia, Perú y Venezuela.

QUARTERÓN. Se llama en Indias al hijo de Meztizo y Española o de Español y Mestiza, por tener un cuarto de Indio y tres de Español.

Nota: la grafía actual es *cuarterón*.

QUETZALE. s.m. Pájaro grande de la Provincia de Chiapa en las Indias, que está todo cubierto de plumas verdes. *Passer quidam Indicus*. (Cita de Herrera.)

Nota: palabra que viene del mexic. *quetzalli* (hermosa pluma); es el nombre de un ave del género *Trogon*. Se conoce en México y en la América Central. El nombre corriente es *quetzal*.

QUIBEY. s.m. Hierba espinosa que se cría en las Indias, en la Isla de Puerto Rico, la cual echa una flor blanca... de la cual, en comiendo cualquiera animal, muere. Lat. *Herba Indica*. (Cita de Herrera, Década 4, Lib. 5, Cap. 3.)

Nota: *quibey* o *tibey* se llama en las Antillas una especie de *Isotoma*.

QUINA, o QUINAQUINA. s.f. La cáscara del árbol llamado Quarango, la cual es muy útil en la medicina. Lat. *Cortex febrilis*.

Nota: *quina* es voz quichua. Nombre vulgar de la *Cinchona*. También *quinaquina* es usual en Argentina, Ecuador, Bolivia, Perú y Paraguay. Especies de *Myrospermum* y *Miroxylon*. La famosa *quina* es de uso universal.

QUIPOS. s.m. Ciertos ramales de cuerdas, anudados con diversos nudos y varios colores, con que los Indios del Perú suplían la falta de escritura. (Citas de Acosta y de Herrera.)

Nota: del quichua *quipu*, que significa nudo. El nombre se conserva en Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador y Perú.

QUOQUE. s.f. Árbol de las Indias en el Nuevo Reino de Granada, cuya fruta es tan grande como el hueva de ganso.

Nota: No conocemos este nombre de árbol.

SAINO. s.m. Especie de puerco de Indias. Lat. *Indicus sus*. "Saínos llaman unos como porquezuelos que tienen aquella extrañeza de tener el ombligo sobre el espinazo." Acosta: Lib. 4, Cap. 38.

Nota: nombre usual en América Central y Meridional (no en Chile). En el Ecuador emplean las variantes *zaino* y *zajino*. (*Dicotyles*).

SEMIVULPA. s.f. Animal que se cría en las Indias en la Provincia de Panamá. Del medio cuerpo adelante es semejante a la raposa, y del medio atrás tiene figura de mona; sus pies son como de hombre... y debajo del vientre le cuelga una bolsa muy grande y ancha, donde lleva los hijuelos consigo hasta que son capaces de poder salir...

Lat. **Semivulpes**. Cita de Gerónimo de Huerta: Traducción de Plinio, Lib. 8, Cap. 55: "Críase otro animal en la región de Paira, y en la Provincia de Panamá, llamado semivulpa."

Nota: el nombre semivulpa no se usa en América.

SUCHICOPAL. s.m. Especie de copal, estoraque o incienso. Se pronuncia la ch como k. Lat. **Styracia vel thuris species**. (Cita de Acosta.)

Nota: en México es otro nombre del copal (*Himenaea*), pero a la ch no se le da sonido de k.

TABACO. s.m. Plante de Indias... Toda la planta tiene su olor subido y fuerte; de las hojas secas y molidas hacen un menudo polvo que adobado con otros ingredientes se usa para tomarlo por las narices, por medicina, aunque ya se ha hecho tan común, que ha pasado a costumbre general, y aun a vicio. Este polvo se llama también tabaco, como la planta, la cual tomó el nombre de la Provincia donde se cría, u de la Isla así llamada en la América Meridional. Covarrubias dice que esta hierba la conocieron los antiguos, según una autoridad de Plinio, y que la descubrió el Demonio para dársela a los Sacerdotes. Lat. **Tabacum**, i. (Cita de Acosta, Lib. 4, Cap. 29.)

"Tomad de tabaco un poco,
que ese coco os le dará,
y en tomándola, ojalá,
que huyais dél como del coco."

(Antonio de Solís: Poesías, Pl. 173).

TABACO DE BARRO. El aderezado con cascos de barros finos olorosos. Lo usan, y suelen gustarle mucho a las mujeres.

TABACO DE HOJA. Se llama el que, después de aderezado en hoja, se toma por la boca, chupando el humo, que expele, quemándole en pipas o tabaqueras o en cigarros de papel, o formados de la misma hoja. Llámánle también tabaco de humo.

Tabaco grosso...

Tabaco de palillo...

Tabaco de Somonte o Sumonte...

Tabaco de rapé...

—A mal dar, tomar tabaco. Frase que aconseja que en los trabajos que no se pueden evitar se busquen medios decentes que los hagan tolerables.

Nota: *Tabaco* es voz indoantillana conocida universalmente. En España se formó pronto con nuestro vocablo, la frase que se ha copiado.

TABAQUERA. Un género de caja, de la hechura de un pomito, con su cuello arriba, en cuya extremidad tiene unos agujeros por donde se sorbe el tabaco...

TABAQUERÍA. El puesto donde se vende el tabaco.

TABAQUERO. El que vende tabaco.

TABAQUISTA. El que se precia de entender la calidad y bondad del tabaco, o toma mucho.

Nota: derivados de la palabra *tabaco* que indudablemente se usaron primero en España que en América.

TACAMACA. Especie de goma o resina que sale de un árbol

del mismo nombre, que se cría en las Indias... Llámase también taca-mahaca. (Citas de Acosta y de la Pragmática de Tasas, año de 1.680, f. 17.)

Nota: del portugués *tacamahaca*, es nombre en la América Meridional de diversos árboles resinosos. Variante en Venezuela: *tacamajaca*.

TAMANDOA. s.m. Animal que se cría en el Perú. Es del tamaño de un puerco y tiene las uñas muy largas, de las que se vale para su sustento, que son hormigas... (Cita de Gerónimo de Huertas: Traducción de Plinio, Lib. 6, Cap. 14.)

Nota: *tamanduá* (voz guaraní) es otro nombre vulgar del *oso hormiguero* (*Mirmecophaga*) en los pueblos de la América Meridional.

TAMBO. s.m. Mesón o venta. Es voz Indiana. (Cita de Juan de Solórzano: Política Indiana, Cap. 13.)

Nota: del quichua *tampu*. Significando mesón en los caminos, corre la voz *tambo* en Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú y Trujillo (Venezuela). Toma otras acepciones en diversas partes.

TANACETO. s.m. Hierba Indiana hortense... que produce unas flores bellísimas de color naranjado, llamadas claveles de la India. La Artemisa es el propio Tanaceto, llamado así de los Latinos. (*Tanacetum*).

Nota: No conocemos este nombre en la flora americana.

TARUGA. s.f. Animal que se cría en las Indias, semejante a la vicuña, aunque más pequeño y veloz. Lat. *Orvis parva Indica*. (Cita de Acosta, Lib. 4, Cap. 40, y de Cosme Gómez de Tejada: León prodigioso, Apolog. 14.)

Nota: *taruga* es voz quichua, que en algunas partes del Ecuador y del Perú se da al venado o ciervo (*Cervus*). Aunque la Academia hace referencia a la vicuña, no aparece este nombre en el Diccionario.

TATO. s.m. Animal del tamaño de un puerco mediano... con púas como las del eriso y tiene la misma propiedad de encogerse que él. Algunos dicen que gruñe como el puerco. Críase en Guinea y en las Indias y no fueron conocidos con este nombre de los antiguos. Lat. **Tatus.**

Nota: llamamos *tatú* en Bolivia y Río de la Plata, al *armadillo*. (*Dasypus*).

TIBURÓN. s.m. Pez marino, especie de perro u lobo, pero de mostruosa grandeza, hasta veinte pies de largo, y a proporción, grueso; tiene totalmente en todo el cuerpo la esquena o espinazo; es voracísimo de carne humana. Lat. **Canis vel lupi marini species.**

“Que en la una eres sapo, y en la otra tiburón, que emponzoñas y muerdes”. Quevedo: Tira la piedra... (Otra cita de Tejada: León Prodigioso, Part. I, Apolog. I).

Nota: voz indoantillana de uso en toda la América. *Squalus*.

TOCAYO. s.m. Colombroño.

Nota: proviene del nahuatl *tocayotl* o *tocaitl*: el que tiene el mismo nombre que otro. Para la Academia, “colombroño” pudo decirse del latino *cognomen*. La voz *tocayo* es de uso general en América, especialmente en las Antillas, la América Central y México.

TOMATE. s.m. Mata pequeña que echa unos tallos felpudos... el fruto es redondo, chato y desigual, liso y lustroso, de color verde, que con el sol se vuelve encarnado... Díjose de Poma, cuasi Pomate, por ser parecido a las Pomas. Lat. **Solanum pomiferum.** (Cita de Te-

jada: León Prodigioso, Part. I, Apolog. 47.) "Como los tomates que siempre son tratables y apetitosos en España y en la Indias..." Anastasio Pantaleón, Rom. 20: "Salió la sangre inocente, bermeja como un tomate, carmesí como un pimiento, colorada como un lacre".

Nota: palabra nahuatl *tomatl* castellanizada. Planta especie de *Lycopersicum*, así llamada en toda la América.

TOUCÁN. s.m. Ave del Brasil, mayor que las urracas, a quien se parece, menos en el pico, que es de largo casi dos palmos, y uno de ancho. **Pica Brasilica.**

Nota: con el nombre actual de *tucán* se conoce en la América Meridional esta ave trepadora. (*Ramphastus; Pteroglossus*).

TOMINEJO. Pajarillo muy pequeño que se cría en el Perú, del tamaño de una avispa o abeja, pero con las plumas pintadas de diversos colores. Pudo llamarse así de la palabra Tomín, que es una mínima parte de peso. Lat. *Passerculus perauus*. (Cita de Acosta, Lib. 4, Cap. 37.)

Nota: nombre corriente en Bolivia, Colombia, Ecuador, México y Perú. Es el *colibrí*, del que existen muchas especies.

TUNA. s.f. El fruto de la higuera de Indias y también se llama así el mismo árbol. Lat. *Ficus Indica*. (Cita de Acosta, Lib. 4, Cap. 23.)

TUNAL. s.m. Lo mismo que tuna, árbol. (Cita de Acosta, Lib. 4, Cap. 23.)

Nota: tuna es voz indoantillana, nombre en toda América de diferentes especies de los géneros *Nopalea* y *Opuntia*.

VAINICA o **VAINILLA.** Fruto de Indias, especie de algarroba... sumamente olorosa por lo que se suelen servir de ella como ingrediente para el chocolate, y también llaman así al arbusto que la produce. Lat. *Siligua Indica odorifera*.

Nota: con el nombre de *vainilla* se ha conocido siempre en América esta planta cuyo fruto es apreciado universalmente y sirve para aromatizar los licores, el chocolate, etc. Pertenece al género *Vainilla* cuyas especies son americanas (y algunas del Asia).

UVILLA. Tráese también del Perú otra suerte de grana que nace de ciertas plantas pequeñas a manera de las uvillas salvages, la cual (según dicen los Españoles que de allá vienen) se llama cochinita en aquellas partes.

Nota: tanto uvilla como uvillo son nombres de diversas plantas americanas. La *cochinilla* se da sobre el *nopal*.

VIZCACHA. s.f. Especie de liebre Indiana, mayor que la de España, Lat. *Lepus Indica*. (Cita de Acosta.)

Nota: en la América Meridional se da este nombre de *vizcacha* (del quichua *uiscacha*) a las especies del género *Lagostemus*.

XAGUA. s.f. Fruto de un Árbol de la Isla de Cuba, semejante en lo grande y grueso al riñón de la vaca... En la Nueva España se llama *xachali*. (Cita de Herrera.)

Nota: la *jagua* (del mexic. *xahualli*) se llama un árbol del género *Genipa* en la América Central, las Antillas, Colombia, Ecuador, México, Panamá, Perú y Venezuela.

XALAPA. s.f. Raíz pequeña que se cría en las Indias Occidentales en la Provincia de Michoacán; es medicinal y muy común en las

boticas. Lat. **Radix Indica sic vulgo dicta**. (Cita de don Pedro Silvestre: Poema de Proserpina: "De xalapa cargó solo un pollino y otro del polvo fino de la Habana.")

Nota: la *jalapa* (del mexic. *xalapa*) es planta común en México, pertenece al género *Mirabilis*.

XALXACOTL. s.m. Árbol grande que se cría en la Nueva España... Hay dos especies y ambas dan sus frutos semejantes a la manzana. Lat. **Mespilus Indica**.

Nota: tal palabra no corre en América. En México llaman *jalocote* a la *guayaba*, del género *Psidium*.

XICARA. s.f. Vaso de loza en forma de un cubilete pequeño, en que se toma el chocolate. Es voz americana que vale coco, o vaso, de que se hace dél. (Cita de la Pragmática de Tasas, año 1.680, f. 34.)

Nota: viene del mexic. *xicalli*. En las Antillas, Colombia, Chile, México, Perú y Venezuela, la *xicara* es el pocillo destinado a servir el chocolate. Vulgarmente es la vasija hecha del fruto así llamado. Fruto que produce el *xicaro*. (*Crescentia*).

XUTA. s.f. Pájaro de las Indias Occidentales, que los salvajes de la Provincia de Quito crían en sus habitaciones. Son muy semejantes a las aucas, y así fáciles de domesticar. Lat. **Avis Indica sic dicta**.

Nota: no se encuentra el nombre de *juta* en la avifauna americana.

YUCA. s.f. Cierta raíz parecida a nuestra batata, de que en algunos parajes de las Indias se sirven para hacer pan. Lat. **Batata Indica**. (Citas de Herrera y Acosta.)

Nota: *yuca* es voz indoantillana que se emplea en toda la América para indicar una planta del género *Manihot*.

ZAMBO. s.m. Animal silvestre y disforme, que se cría en algunos parages de la América. Su estatura es como la de un perro pachón. Su cabeza y cara como la de caballo enfrenado, su piel de vario colorido, y su garra de bastante fuerza. Es tan horrible que a la primera vista espanta a quien no lo conoce. Uno de estos animales se mantuvo muchos años en Cádiz en el Hospital Real, y se tenía en prisión por su desenfrenada lujuria y ferocidad. Lat. **Americanum animal valde ferox sic dictum**.

Nota: la Academia no cita autoridades que hayan visto este animal. Ignoramos dónde se encuentra.

ZAPOTE. s.m. Árbol muy frecuente y conocido en toda la India Occidental, el cual está ya trasplantado a nuestra España... Hay cinco especies de zapotes, que los Indios y Criollos llaman zapote Mamey, Zapote de Santo Domingo, Zapote prieto, Zapote blanco y Chico Zapote. La fruta de todos se llama también Zapote; es comestible, y en dulce muy agradable al gusto. Lat. **Arbor Indica**.

Nota: nombre genérico de varias plantas anonáceas y sapotáceas. Proviene del mexic. *tzapotl*, y es conocido en todos los países americanos, menos en Chile.

ZOCOBA. s.f. Planta Indiana... No lleva flor ni fruto pero es muy eficaz contra veneno. Lat. **Quidam malus Indica**. (Cita de Hernández: Plantas de Indias, Lib. 7, Cap. 57.)

Se llama también un árbol de Nueva España, cuyo tronco es sumamente pardo y sus hojas más menudas que las del Sen. (Cita de Hernández: Plantas de Indias, Lib. 3, Cap. 74.)

ZARZAPARRILLA. Planta de Indias a modo de las zarzas de España. *Smilax aspera*. También la hay en España, aunque no tiene tanta virtud... Santa Teresa, Sus Cartas, Tomo I, Carta 59; Alemán, Guzmán de Alfarache, 2: 3: 3:

Nota: en varios países indoamericanos se da el nombre de *Zarzaparrilla* a diversas plantas del género *Smilax*, distintas de la de igual nombre en España.